

αἶθριος en plein air

Esd 1 9:11 ἀλλὰ τὸ πλῆθος πολὺ καὶ ἡ ὥρα χειμερινή,
καὶ οὐκ ἰσχύομεν στήναι αἶθριοι καὶ οὐχ εὕρομεν,
καὶ τὸ ἔργον ἡμῖν οὐκ ἔστιν ἡμέρας μιᾶς οὐδὲ δύο·
ἐπὶ πλεῖον γὰρ ἡμάρτομεν ἐν τούτοις.

Esd 1 9:10 *Et dans toute la foule ils ont élevé la voix
et ils ont dit d'une grande voix : Nous ferons comme tu as dit !*

Esd 1 9:11 *Mais la foule est nombreuse et c'est la saison hivernale,
et nous n'avons pas la force de rester là en plein air, il n'y a pas moyen,
et pour nous ce n'est pas l'affaire d'un jour ou deux :
car nous avons commis davantage de fautes dans ces domaines.*

Job 2: 9 :תֵּאמַר לִי אִשְׁתִּי עַדָּהּ מִמֶּנִּי בְּתַמָּתָהּ בְּרַךְ אֱלֹהִים וְיָמָּהּ:

Job 2: 9 Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων

Job 2: 9a Ἴδου ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν
προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;

Job 2: 9b Ἴδου γὰρ ἠφάνισται σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ καὶ θυγατέρες,
ἐμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.

Job 2: 9c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἶθριος·

Job 2: 9d κἀγὼ πλανήτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη
καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,
ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἱ με νῦν συνέχουσιν.

Job 2: 9e ἀλλὰ εἶπόν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα.

Job 2: 7 Et le Satân est sorti de devant YHWH ÷
et il a frappé 'Yîôh d'un ulcère malin,
depuis la plante des pieds, jusqu'au sommet-du-crâne [des pieds jusqu'à la tête].

Job 2: 8 Et 'Yîôh a pris un tesson pour se gratter ÷ et il s'est tenu assis au milieu de la cendre.

Job 2: 9 Or [+ beaucoup de temps ayant passé] sa femme lui a dit :
Vas-tu encore persister dans ton intégrité ? ÷
“Bénis” Dieu et meurs !

Job 2: 9a [Jusqu'à quand vas-tu être-toujours là, disant :
Voici, je demeure encore un petit peu de temps,
attendant° l'espérance de mon salut ?

Job 2: 9b Car, voici, ton mémorial est aboli de sur la terre,
fils et filles, douleurs et peines de mon ventre,
que j'ai portés en vain avec des tracas ;

Job 2: 9c et toi-même, c'est dans la pourriture des vers,
que tu t'assieds passant les nuits en plein air ;

Job 2: 9d [et moi, je suis errante, servante° à gages de lieu en lieu, attendant° le coucher du
soleil,
afin que je puisse me reposer de mes tracas et de mes douleurs,
qui m'oppressent° à présent.]

Job 2: 9e mais dis (donc) quelque parole contre le Seigneur et meurs !]

αἶθριος **espace ouvert**, vestibule (en plein air) [= > *l'atrium* romain]

Ez. 9: 3 וְכָבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִעְלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו
 אֶל מִפְתֵּן הַבַּיִת
 וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלְבָּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר קָסַת הַסֹּפֶר בְּמִתְנָיו:

Ez. 9: 3 καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἢ οὐσα ἐπ’ αὐτῶν
 εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου.
 καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη,
 ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,

Ez 9: 3 Et la gloire du Dieu d’Israël est montée {= s’est élevée}
 de dessus le Kheroub sur lequel elle était,
 vers le seuil [*le vestibule* ?] de la Maison ÷
 et il a appelé l’homme vêtu de lin,
 qui avait un encrier de scribe (attaché) à ses reins
 LXX ≠ [... *vêtu d’une robe-talair* et ayant sur les reins la ceinture].

Ez. 10: 4 וַיֵּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתֵּן הַבַּיִת
 וַיִּמְלֵא הַבַּיִת אֶת־הָעָנָן וַיִּהְיֶה מְלֵאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה:

Ez. 10: 4 καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου,
 καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη,
 καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου.

Ez 10: 4 Et la Gloire de YHWH s’est enlevée [*est partie*] de dessus le Keroub,
 vers le seuil [*le vestibule* ?] de la Maison ÷
 et la Maison a été remplie de la nuée
 et le parvis a été rempli de la clarté de la Gloire de YHWH.

Ez. 40:14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שְׁשִׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל הַחֲצֵר הַשָּׁעַר סָבִיב | סָבִיב:
 Ez. 40:15 וְעַל פְּנֵי הַשָּׁעַר הָיְאֹתוֹן [הָאֵתוֹן] עַל־לְפָנֵי אֶלֶם הַשָּׁעַר הַפְּנִימִי
 חֲמִשִּׁים אַמָּה:

Ez. 40:14 καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης ἐξήκοντα πήχεις,
 εἴκοσι θεῖμ τῆς πύλης κύκλῳ·

Ez. 40:15 καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἔξωθεν
 εἰς τὸ αἶθριον αἶλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πεντήκοντα·

Ez 40:13 Et il a mesuré la porte, du toit d'une loge au toit de l'autre
 largeur : vingt-cinq coudées, une entrée vis-à-vis de l'autre.

Ez 40:14 Et il a fait le vestibule : soixante [TOB, OSTY ≠ vingt] coudées ÷
 et aux jambages de la porte (touchait) le parvis tout autour.

LXX ≠ [Et l'espace ouvert du vestibule de la Porte : soixante coudées ;
 vingt theim tout autour.]

Ez 40:15 De la face extérieure de la porte jusqu'à la face du vestibule intérieur de la porte :
 cinquante coudées.

LXX ≠ [Et l'espace ouvert de la Porte extérieure ;
 jusqu'à l'espace ouvert du vestibule de la Porte intérieure : cinquante coudées].

Ez. 40:19 וַיִּמַּד רָחֵב מִלְּפָנֵי הַשָּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לְפָנֵי הַחֲצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאַחַ אַמָּה
 הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן:

Ez. 40:19 καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς
 ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτερῆς ἔσωθεν
 ἐπὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πήχεις ἑκατόν,
 τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς.
 καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν,

Ez 40:19 Et il a mesuré la largeur du parvis
 depuis le devant de la porte inférieure

LXX ≠ [de l'espace ouvert de la Porte extérieure, à l'intérieur],
 jusqu'au devant du parvis intérieur, au dehors :

LXX ≠ [jusqu'à l'espace ouvert de la Porte qui regarde vers l'extérieur, à l'intérieur]
 cent coudées ÷
 à l'orient et au nord.

LXX ≠ [celle qui regarde vers l'orient ; et il m'a fait entrer au nord].

Ez 47: 1

וַיִּשְׁבְּנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת
וְהִנֵּה־מַיִם יֵצְאִים מִתַּחַת מִפְתָּן הַבַּיִת קִדְמָה כִּי־פָנִי הַבַּיִת קִדְמִים
וְהַמַּיִם יֵרְדִים מִתַּחַת מִכְתָּף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנָּגֶב לַמִּזְבֵּחַ:

Ez. 47: 1 Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου,
καὶ ἶδον ὕδωρ ἔξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἶθρίου κατ' ἀνατολάς,
ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς,
καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

Ez 47: 1 Et il m'a fait revenir vers l'ouverture {=l'entrée} [*le seuil*] de la Maison
et voici : de l'eau sortait de dessous le seuil [*le vestibule* ?] de la Maison, vers l'orient
car le devant de la Maison était à l'orient ÷
et l'eau descendait de dessous le côté droit de la Maison,
au midi de l'autel [*depuis le midi, sur l'autel*].